

## A Translation of Psalm 23 into Ayeri

I've already made a translation of this very renowned piece of biblical poetry way back in 2005 when Ayeri was still very young and quite unstable. This document is supposed to present not only an update to the former result, but a retranslation from scratch, representing the current state of the language.

I based this translation on the interlinearized Hebrew text as provided by the *Online Interlinear Bible* of the Scripture4All Foundation<sup>1</sup> in the hope that this would grant greater accuracy, since translations of translations are always a little awkward in my opinion. The contents of the *Online Interlinear Bible* are adapted from the *Westminster-Leningrad Codex*<sup>2</sup>, an electronic transcription of the 1983 edition of the *Biblia Hebraica Stuttgartensia*<sup>3</sup> with morphological analysis. The only problem is that I do not know any Hebrew so that I still have to rely on translations for interpreting the interlinear glossing of the Hebrew text.

### 1. The text

ଶ୍ରୀନାଥକୁମାର—  
୧ ଲକ୍ଷ୍ମୀଖ୍ୟାତିରେ—ଲକ୍ଷ୍ମୀପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨ ଶ୍ରୀଚନ୍ଦ୍ରପତିରେ—ଶ୍ରୀଚନ୍ଦ୍ରପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୨୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୩୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୪୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୫୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୬୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୭୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୮୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୧ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୨ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୩ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୪ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୫ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୬ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୭ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୮ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୯୯ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥  
୧୦୦ ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିରେ—ଶ୍ରୀକୃତ୍ତିପୂଜାରେହୁଗୁଣା॥

Gindi ri Caysudan —

- 1 Ang NAHANG nantongas nā; ang delakay ditinanley.
- 2 Sā hemayang ya pramiyēa ijan; ang lanca yās mangasara karonya taran.
- 3 Ang sideja tenanas nā; ya lancāng yās itingye kaytomayanena tiganyam garanena yana.
- 4 Le lugayang-nyama aysu karānena tenya, ang karisuay nerauas, yanoyam ang kayvva yās; eng navāran harān nay batey vana yās.
- 5 Le poranvāng prihin marin yā, luga ang silvyan kehinye nā; ang mutva devoas nā harari diyan; sā ladāra va tehasreng nā.

<sup>1</sup> Cf. [http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/Hebrew\\_Index.htm](http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/Hebrew_Index.htm) – accessed Feb 2, 2013.

<sup>2</sup> Cf. <http://www.wts.edu/resources/alanggroves/grovesprojects.html> – accessed Feb 2, 2013.

<sup>3</sup> Cf. <http://www.bibelwissenschaft.de/start/wiss-bibelausgaben/biblia-hebraica/bhs/> – accessed Feb 2, 2013.



- o ලභු දෙරු ප්‍රදේශ උජ්‍යා දෙරු පරු ගුලු මුපල ඇංගු-ප  
ඛැංගු පැංගු ලභු දෙරු ඇංගුව॥
- 6 Ang nasyyon banan nay nasan yās  
pātadayyam tenena nā; ya mitanasayang  
asayam nanga na NAHANG.

## 2. Interlinear

Gindi ri Caysudan

poem INS <name>

*A poem by David*

Ang NAHANG nantong-as nā; ang delak-ay ditin-an-ley.

A LORD shepherd-P 1S.GEN; AT suffer.from-1S.T lack-NMLZ-P.INAN

*The LORD is my shepherd; I do not suffer lack.*

Sā hema-yang ya prami-ye-ya ijan; ang lant-ya yās mangasara karon-ya  
CAUT lie.down-1S.A 3SM.T pasture-PL-LOC rich; AT lead-3SM.T 1S.P towards water-LOC  
taran.  
still.

*He has me lie down on lush pastures; He leads me to still water.*

Ang sideg-ya tenan-as nā; ya lant-yāng yās iting-ye kaytomay-an-ena  
AT restore-1S.T soul-P 1S.GEN; LOCT lead-3SM.A 1S.P path-PL.T righteous-NMLZ-GEN  
tigan-yam garan-ena yana.

honor-DAT name-CAU 3SM.GEN

*He restores my soul; He leads me on the paths of righteousness for the honor of His name.*

Le luga-yang=nyama aysu karān-ena tenya, ang kar-isa-oy-ay nerau-as,  
PF.INAN pass.through-1S.A=even valley.T shadow-GEN death, AT fear-CAU-NEG-1S.T evil-P,  
yanoyam ang kayv-va yās; eng nava-aran harān nay batey vana yās.  
because AT accompany-2S.T 1S.P; AT.INAN comfort-3P.INAN club.T and staff.T 2S.GEN 1S.P.

*Even if I pass through the valley of the death-shadow, I do not fear evil, because You accompany me; Your club and staff comfort me.*

Le poran-vāng prihin marin yā, luga ang silv-yan kehin-ye nā; ang  
PF.INAN prepare-2s.A table.T in.front.of 1S.LOC, while AT see-3PM enemy-PL.T 1S.GEN; AT  
mut-va devo-as nā hara-eri diyan; sā lada-ara va tehas-reng nā.  
rub-2s.T head-P 1S.GEN oil-INS precious; CAUT spill(.over)-3s.INAN 2S.T cup-A.INAN 1S.GEN.

*You prepare the table in front of me while my enemies are watching; You rub my head with precious oil; You make my cup spill over.*

Ang nasy-yon banan nay nasan yās pātaday-yam ten-ena nā; ya  
AT follow-3PN charity and mercy 1S.P duration-DAT life-GEN 1S.GEN; LOCT  
mitan-asa-yang asayam nanga na NAHANG.  
live.in-HAB-1S.A forever house.T GEN LORD.

*Charity and mercy follow me for the length of my life; I live in the LORD's house forever.*